

Konrad Sutarski

Wezwanie o zmierzchu o świcie*

Wzywam was drodzy a nieznani mi przyjaciele
moi starzy pomarli i rozstrzelani
ci spod strzaskanych sosen z za rozbitych czołgów
z moglił zbiorowych gdzie i mój ojciec leży
z pierzchającego już świata jakże starej wojny
którą zbrodniarze ludom rozpętali
którą już tylko my – cośmy ocaleli – znamy

Świat potrzebuje nas jako świadków
jak grzmotu przestrogi
kiedy znów chmury wzbierają ciemniejąc
kiedy ponownie ktoś podpala lasy
bombarduje miasta odległe świątynie
wieżę Babel tam burzy nasyła szakale
by przepędzać ludzi na kontynent drugi
narody mieszać języki i wiarę

Dlatego powstać już teraz musicie
wy pomordowani na wszech krańcach globu
by choć kometą zabysnąć na niebie
znów zjednoczyć się z nami cośmy jeszcze tutaj
wichurą i gradem kłątwą gdzieś z zaświatów
rzucaną na tych co zagładę głoszą

* A vers magyar fordítása: 20. old.

NAPÚT

Irodalom, művészet,
környezet

XIX. évfolyam 2. szám

A Cédrus Művészeti Alapítvány kiadványa. Megjelenik évente tízszer.
Főszerkesztő: **Szondi György**. Szerkesztik: **Bába Szilvia** (művelődés), **Babics Imre** (vers),
Balázs Géza (nyelv-művelés), **Bognár Antal** (évkönyv), **Elek Szilvia** (zene), **Hlavacska András** (műbírálat),
Kovács Ildikó (szöveggondozás), **Sebeők János** (könyvezet), **Szondi Bence** (tördelés),
Toot-Holló Tamás (próza), **Wehner Tibor** (művészet).
Napút-kör: **Báthori Csaba**, **Bereményi Géza**, **Csáji László Koppány**, **Doncsev Toso**,
Gráfi Imre, **Jankovics Marcell**, **Dr. Koncz Gábor**, **Radinóti Zsuzsa**,
Rakovszky Zsuzsa, **Szokolczay Lajos**, **Szörényi László** (tiszteletbeli konzulensek).
Alapította: **Masszi Péter**. Lapterv: **Gosztola Gábor**.
Szerkesztőség: 1136 Budapest, Pannónia u. 6.
Telefón: (1) 247-6657 • (30) 511-3762 • E-mail: szongy@gmail.com • Honlap: www.naputonline.hu
A Cédrus Művészeti Alapítvány adószáma: 18110661-2-41

Nyomdai kivitelezés: Érdi Rózsa Nyomda. Terjeszti a Hírker Zrt. és az NH Zrt. ISSN: 1419-4082

Konrad Sutarski: Wezwanie
o zmierrchu o świcie borítóbelső

Előter

Példaértékű barátság
(Jerzy Snopek et Szondi György kérdezi) . . . 3

Lengyel mondák
(S. Papp Éva és Gedeon Márta fordításai) . . 7

Pósa Zoltán: Két nemzet költője 10

Sutarski Konrad versei

(Bari Károly, Weöres Sándor, Csoóri Sándor,
Tornai József és Zsille Gábor fordításai) . . . 15

Évgyűrűk

Stanczik-Starecz Ervin: A lengyelek
szeretett bolondja 21

Molnár Imre: A magyar–lengyel
szakrális kapcsolatokról 27

Cséby Géza: Báthory István erdélyi
fejedelem és lengyel király 34

Szalai Attila: November 11.
– A lengyel függetlenség ünnepe 43

Fénykör

Pawel Cebula 55; Józsa Péter 57;
Sławomir Mrozek (J. P. fordítása) 60;
Marciniak Klára 60; Trojan Tünde 64

Németh István Péter: Versekből sírcsokor
Kovács Istvántól 65

Asztalos András hét verse 70

Józsa Dániel versei 74

Rak Wawrzyniec Marek: Aforizmák; Epigrammák
(Németh Anna és Jaskó István fordításai) . 77

Józsa Péter négy verse 80

Kiss Gy. Csaba: Stanislaw Vincenz
„visszatérése” Magyarországra 87

Tárlat

Trojan Márta: „Sługą ja tyłko jestem
niewidzialnej rzeczy” 93

Magyarországi lengyel
alkotók munkái színes melléklet

Hetedhét

Kazimiera Iłkiewicz: Ady Endréről
– benyomások és versek
(Sutarski Szabolcs fordítása) 97

Lippóczy Norbert: Feljegyzések a Gulágról
(Borzon Dániel fordítása) 102

Janusz Wójcik: Alba Regia; Csacsi; Kagyló;
Európa temetője (Zsille Gábor fordításai) 105

Várnai Dorota: Magyar–lengyel irodalmi
és kulturális kapcsolatok
a reneszánsz korában 109

Prohászka László: Lengyel vonatkozású
köztéri emlékek Budapesten 114

T. Kovács Péter: Varsói magyar
emléktáblák és szobrok. 129

Kapronczay Károly: Lengyelek
Magyarországon 134

Égalj

Balázs Géza: Derenk, a lengyel emlékfalu . . 141

Rémiás Tibor: 300 143

Bogdańska-Szadai Bożena: Lengyel nyelven,
Magyarországon 151

Mustra

Konrad Sutarski: Lengyelország történelme
magyar vonatkozásokkal
(Sutarski Szabolcs fordítása) 155

Lagzi István: A Lengyelország elleni
német–szovjet agresszió visszhangja
1939 őszén a magyar sajtóban 157

Ablak

Dobos Marianne: Az igaz barátság a bajban
ismerszik meg (Lagzi István két kötete) . 175

Bem József Kulturális Egyesület (Csúcs László-
né) 179; Szent Adalbert Egyesület (Molnárné
Sagun Zdzisława) 181; Pilsudski Történelmi
Társaság (Kollár János) 184; Lengyel Nyelv-
oktató Iskola (Papiewska Alina) 185; Lengyel
Múzeum (Piotr Piętka – Virágh József) 188;
Wysocki Légió (Máté Endre) 191

E számunk szerzői. 92

Illusztrációk

. 9, 86, 108, 154, 178

Melléklet

Káva Téka - Napút-füzetek 112.

Juhász Anikó: Telefonom hangok háza

NAPÚT

Irodalom, művészet,
környezet

XIX. évfolyam 2. szám

Dwa bratanki

E számunk képzőművészeiről.

Talán sokan nem is sejtik, hogy milyen sok festő, szobrász, grafikus él Magyarországon lengyel kötődéssel, és valószínűleg kevesen tudnak a Magyarországi Lengyel Alkotói Fórum létezéséről is. Ószintén reméljük, hogy a jövőben kibővül majd a Fórum művészeinek köre, és egyre több lehetőség nyílik tevékenységük bemutatására, ezzel is gazdagítván a magyar művészeti életet.

Trojan Márta

Köszönjük
a Magyar Művészeti Akadémia
támogatását.



MAGYAR MŰVÉSZETI
AKADÉMIA